

Софокл. Аякс (Пер.Ф.Ф.Зелинского)

Sophocles. Tragoediae

Софокл. Драмы.

В переводе Ф. Ф. Зелинского

под ред. М. Л. Гаспарова и В. Н. Ярхо

Издание подготовили М. Л. Гаспаров и В. Н. Ярхо

Серия "Литературные памятники". М., "Наука", 1990

OCR Бычков М.Н. mailto:bmnn@lib.ru

Действующие лица

Афина	Текмесса, пленница
Аякс, предводитель салами- нян под Троей	Аякса Тевкр, сводный брат
Агамемнон, предводитель ахейского войска	Аякса Вестник
Менелай, спартанский царь, его брат	Хор саламинских воинов Без слов: Еврисак, сын
Одиссей, предводитель итакийцев	Аякса; слуги.

Действие происходит в ахейском лагере под Троей;
в первой половине – перед шатром Аякса,
во второй – на пустынном берегу моря.

ПРОЛОГ

Входит Одиссей, внимательно изучая следы, ведущие в шатер Аякса.
С другой стороны появляется Афина, невидимая Одиссею.

Афина

Не в первый раз я застаю тебя,
Лазртов сын, как замыслом отважным
Предупредить стремишься ты врага.
Теперь у крайнего предела стана,
Где выстроил приморский свой шатер
Аякс, его ты свежие следы,
Охотник терпеливый, измеряешь,
Узнать желая, дома ль он иль нет.
Твое чутье, что у лаконской гончей,
На путь тебя надежный навело.
Да, он вернулся; пот с лица струится
10 И кровь смывает с обгаренных рук.
Тебе же нет нужды за дверь шатра
Заглядывать; открой мне мысль свою:
От знающей узнать ты можешь все.

Одиссей

Афины ль слово слышу я, дражайшей
Мне из богинь? Да, это ты! Хоть лика
Ты не являешь своего, – твой голос
Я узнаю; он жжет мне сердце, точно
Трубы тирренской медноустой звон.
Ты не ошиблась. Замысел хочу я
Врага раскрыть, Аякса-щитоносца:
20 Его давно слежу я одного.
Он в эту ночь деяньем непонятным
Обидел нас – коль он его виновник;
Ведь нет в нас знанья, лишь гадать дано нам, –
И этот труд я принял на себя.